

Nr 33.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien; given Stockholms slott den 3 januari 1948.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 24 oktober 1947 och över handelsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av ett den 30 oktober 1947 undertecknat protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien.

GUSTAF.

Axel Gjöres.

(Översättning.)

Protocole concernant les échanges commerciaux entre la Suède et la Tchécoslovaquie.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement tchécoslovaque, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

I. La durée de validité de l'Accord entre la Suède et la Tchécoslovaquie pour le règlement des échanges commerciaux du 17 novembre 1945, qui a déjà été prolongé par le Protocole du 29 juillet 1946, est prolongée jusqu'au 31 octobre 1948, avec les changements indiqués ci-dessous. Il sera valable même après cette date, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis d'un mois.

II. Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Tchécoslovaquie et le Gouvernement tchécoslovaque à autoriser l'importation en Tchécoslovaquie des marchandises énumérées dans la liste A, annexée au présent Protocole.

Cette stipulation se réfère aussi aux marchandises énumérées dans la liste C, également jointe à ce Protocole, et visée dans une lettre annexée à l'Accord de paiement entre la Suède et la Tchécoslovaquie, signé en date de ce jour.

III. Le Gouvernement tchécoslovaque est prêt à autoriser l'exportation vers la Suède et le Gouvernement suédois à autoriser l'importation en Suède des marchandises, énumérées dans la liste B, annexée au présent Protocole.

IV. Les permis d'importation et d'exportation, délivrés dans chacun des deux Pays, valables le 31 octobre 1947, seront prolongés conformément

Protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien.

Svenska regeringen och tjeckoslovakiska regeringen, vilka äro angelägna att främja varuutbytet mellan de båda länderna, hava överenskommit om följande:

I. Giltighetstiden för överenskomsten mellan Sverige och Tjeckoslovakien av den 17 november 1945 rörande regleringen av varuutbytet, vilken redan förlängts genom protokollet av den 29 juli 1946, förlänges till den 31 oktober 1948, med nedan angivna ändringar. Den fortsätter att gälla även efter denna tidpunkt, där est den icke uppsagts med en uppsägningstid av en månad.

II. Svenska regeringen är beredd att medgiva utförsel till Tjeckoslovakien och tjeckoslovakiska regeringen att medgiva införsel till Tjeckoslovakien av de varor, som uppräknas i vid detta protokoll fogade lista A.

Denna bestämmelse hänför sig även till de varor, som uppräknas i lista C, vilken jämväl fogats till detta protokoll och beröres i en till det denna dag undertecknade betalningsavtalet mellan Sverige och Tjeckoslovakien hörande skrivelse.

III. Tjeckoslovakiska regeringen är beredd att medgiva utförsel till Sverige och svenska regeringen att medgiva införsel till Sverige av de varor, som uppräknas i vid detta protokoll fogade lista B.

IV. De införsel- och utförseltillstånd, som utfärdats i vartdera av de båda länderna och äro gällande den 31 oktober 1947, skola förlängas i

aux dispositions en vigueur dans les deux Pays et sans imputation sur les contingents figurants dans les listes A, B et C, annexées au présent Protocole.

V. Les deux Gouvernements se communiqueront chaque mois les données des permis d'exportation, respectivement d'importation, qui ont été délivrés dans le cadre du présent Protocole.

VI. Ce Protocole est considéré mis en vigueur provisoirement à partir du 1^{er} novembre 1947 et entrera définitivement en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements qui aura lieu à Stockholm.

Fait en deux exemplaires originaux, à Praha le 30 octobre 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Wilhelm Winther.

Pour le Gouvernement tchécoslovaque:

Rudolf Bystrický.

enlighet med i de båda länderna gällande bestämmelser, utan att avräknas på de kontingenter, som upptagits i de till detta protokoll fogade listorna A, B och C.

V. De båda regeringarna skola varje månad meddela varandra uppgifter angående de utförsel- resp. införseltillstånd, som utfärdats inom ramen för detta protokoll.

VI. Detta protokoll anses provisoriskt träda i kraft fr. o. m. den 1 november 1947 och träder slutgiltigt i kraft efter notväxling mellan de båda regeringarna, som skall äga rum i Stockholm.

Som skedde i Prag, i två original-exemplar, den 30 oktober 1947.

För svenska regeringen:

Wilhelm Winther.

För tjeckoslovakiska regeringen:

Rudolf Bystrický.

Liste A.

Exportations des produits suédois vers la Tchécoslovaquie pendant la période du 1^{er} novembre 1947 jusqu'au 31 octobre 1948.

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Chevaux		P. M.
Poissons salés		3 000
Conserves de poissons		1 500
Lécithine		300
Vessies et boyaux		400
Produits animaux divers (cornes)		100
Extraits tannants	2 000 T	
Feldspath	1 400 T	
Granit		250
Quartz	210 T	
Minerais de fer	1 135 000 T	
Pyrite	50 000 T	
Hausmannite	250 T	
Arsenic	50 T	
Poix de sulfate	300 T	
Térébenthine	2 000 T	
Résines synthétiques	200 T	
Ciment anti-acide	50 T	
Shellack	50 T	
Dissolvantes		1 000
Dérivés de cellulose		300
Nitrocellulose		200
Polyvinylchloride	100 T	
Glycole	100 T	
Dichloretan	200 T	
Divers produits chimiques		2 500
Pelletteries non confectionnées		2 000
Planchettes pour crayons		100
Farine de bois	150 T	
Pâte pour la fabrication de soie artificielle	1 000 T	
Pâte de cellulose de natron	6 000 T	
Papier de natron pour filature	2 900 T	
Papier de natron pour cables	1 000 T	
Papiers peints		50
Feuilles d'acétyle cellulose		100
Déchets textiles et chiffons		3 000
Feutres pour l'industrie		500
Poils d'animaux		600
Fonte au bois et fers ébauchés	2 200 T	
Ferro-alliages		8 000

(Sous réservation
d'énergie élec-
trique)

(Översättning.)

Lista A.

Export av svenska varor till Tjeckoslovakien under tiden 1 november
1947—31 oktober 1948.

Varuslag	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Hästar		P M
Saltad fisk		3 000
Fiskkonserver		1 500
Lecitin		300
Inälvor och tarmar		400
Diverse animaliska produkter (horn)		100
Garvextrakter	2 000 t	
Fältspat	1 400 t	
Granit		250
Kvarts	210 t	
Järnmalm	1 135 000 t	
Pyrit	50 000 t	
Hausmannit	250 t	
Arsenik	50 t	
Hartsbeck	300 t	
Terpentin	2 000 t	
Konsthartser	200 t	
Syrafast murmassa	50 t	
Shellack	50 t	
Lösningsmedel		1 000
Cellulosaderivat		300
Nitrocellulosa		200
Polyvinylklorid	100 t	
Glykol	100 t	
Diklorethan	200 t	
Diverse kemiska produkter		2 500
Oberedda pälsvaror		2 000
Planschetter för pennor		100
Trämjöl	150 t	
Viskocellulosa	1 000 t	
Sulfatcellulosa	6 000 t	
Spinnpapper	2 900 t	
Kabelpapper	1 000 t	
Tapeter		50
Acetatcellulosafolier		100
Lump och textilavfall		3 000
Maskinfilt		500
Djurhår		600
Träkolstackjärn och råskenor	2 200 t	
Ferrolegeringar		8 000

(Reservation för
försörjningsläget i
fråga om elektrisk
kraft.)

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Matériel de résistance	100 T	
Bimétal		250
Bandes-transporteurs laminés à froid	90 T	
Fers et aciers autres	2 050 T	
Fer en poudre	170 T	
Lunkerit	150 T	
Matériel pour la fabrication de lampes à incandescence		500
Fils de wolfram et de molybdène		250
Sélène et piles de sélène	3 T	
Acier pour lames pour rasoirs		50
Lames pour rasoirs		50
Outils spéciaux pour travailler le métal, le bois et autres matières		1 500
Boîtes d'essieu aux rouleaux		4 000
Roulements à billes et à rouleaux et pièces détachées		5 000
Tubes pour roulements à billes	600 T	
Garnitures de cardes		100
Vis et boulons		60
Réchauds à pétrole		300
Bagues d'étanchéité		750
Toile métallique pour la fabrication de papier		100
Marchandises diverses en fer et en acier		500
Machines spéciales pour travailler le bois et le métal et pièces détachées		2 500
Machines de laiterie et séparateurs spéciaux, y inclus séparateurs à main		850
Appareils à traire		500
Appareils électriques spéciaux pour usage technique		400
Tubes et appareillage radioscopiques		150
Machines pour la fabrication de cellulose et de papier		1 500
Installations pour la cuisson sous circulation et accessoires		1 300
Réfrigérateurs à absorption pour le ménage		400
Machines pneumatiques et compresseurs, y inclus perceuses		500
Machines de capsulage, d'étiquetage etc. pour l'industrie alimentaire, y inclus machines à laver la vaisselle		550
Dépoussiéreurs, ciréuses		500
Accumulateurs électriques et matériel pour la fabrication d'accumulateurs		3 000
Produits chimiques pour la fabrication d'accumulateurs		1 000
Thermostates		300
Matériel électrique spécial de signalisation		300
Matériel téléphonique spécial, y inclus instruments de mesure électriques		350
Équipement électrique pour autos		500
Appareils récepteurs T. S. F. et pièces détachées		350
Machines à écrire		200

Varuslag	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Motståndsmateriel	100 t	
Bimetall		250
Kallvalsade transportband	90 t	
Järn och stål, övrigt	2 050 t	
Järnpulver	170 t	
Lunkerit	150 t	
Material för tillverkning av glödlampor		500
Wolfram- och molybdenråd		250
Selen och selenlikriktare	3 t	
Råklingor för rakblad		50
Rakblad		50
Specialverktyg för metall- och träbearbetning etc. . .		1 500
Järnvägslagerboxar		4 000
Kul- och rullager samt delar därtill		5 000
Kullagerrör	600 t	
Kardbeslag		100
Skruv och bult		60
Fotogenkök		300
Oljetättningsringar		750
Viraduk		100
Diverse varor av järn och stål		500
Specialmaskiner för trä- och metallbearbetning samt delar därtill		2 500
Separatorer och specialcentrifuger, däri inbegripet handseparatorer		850
Mjölkningsmaskiner		500
Elektriska specialapparater för tekniskt bruk		400
Röntgenrör och -apparater		150
Cellulosa- och pappersmaskiner		1 500
Cirkulationsanläggningar och tillbehör		1 300
Absorptionskylskåp för hushållsbruk		400
Pneumatiska maskiner och kompressorer, däri in- begripet bormaskiner		500
Kapsylerings-, etiketterings- och andra maskiner för livsmedelsindustrien, däri inbegripet diskmaskiner		550
Dammsugare, golvbonare		500
Akkumulatörer och material för akkumulatortill- verkning		3 000
Kemiska produkter för akkumulatortillverkning ..		1 000
Termostater		300
Elektriskt signalmateriel		300
Telefonmateriel, däri inbegripet elektriska mätin- strument		350
Elektrisk bilutrustning		500
Radioapparater och delar därtill		350
Skrivmaskiner		200

Kungl. Maj:ts proposition nr 33.

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Machines à calculer et de comptabilité		500
Machines et appareils divers		5 000
Instruments médicaux et chirurgicaux		400
Fournitures pour les dentistes		300
Film et papier roentgen et papier électrocardio- graphique		400
Matières et produits pharmaceutiques		1 000
Livres, journaux et musique imprimée		P. M.
Autres marchandises		5 000

Varuslag	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Räkne- och bokföringsmaskiner		500
Diverse maskiner och apparater		5 000
Medicinska och kirurgiska instrument		400
Tandläkarutrustning		300
Röntgenfilm, röntgen- och elektrokardiografpapper		400
Farmaceutiska produkter		1 000
Böcker, tidningar, tidskrifter och noter		P M
Övriga varor		5 000

Liste B.

Exportations des produits tchécoslovaques vers la Suède pendant la période du 1^{er} novembre 1947 jusqu'au 31 octobre 1948.

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Houblon	125 T	
Graines de semence		100
Coke de charbon noir	5 000 T	
Coke de lignite	10 000 T	
Magnésite et briques de magnésite	700 T	
Kaolin	2 500 T	
Argiles et autres terres		200
Phénol-crésol		1 000
Acide formique	200 T	
Acide oxalique	100 T	
Sulphure de soude	30 T	
Soude caustique		P. M.
Sulphate de soude calcinée	250 T	
Soude calcinée		P. M.
Colorants d'aniline	50 T	
Blanc de zinc	150 T	
Lithopone	150 T	
Produits auxiliaires pour l'industrie textile et de tannerie		170
Divers produits chimiques		3 000
Matières et produits pharmaceutiques		300
Articles de caoutchouc		1 500
Gants de peaux		200
Chaussures de travail et autres chaussures de caoutchouc		2 500
Autres chaussures		500
Fils de laine peignée (dont pour tricoter à main 500 000)		5 500
Fils de laine cardée		50
Fils de coton		1 000
Fils de lin et de chanvre		400
Fils de fibrane		1 200
Fils à coudre		1 500
Tissus de coton (dont coutil bleu 3 150 000 et tissus pour chemises 2 150 000)		5 800
Tissus de laine		500
Tissus de jute		200
Doublures de coton et doublures de rayonne et de coton mélangés		500
Chemises		650
Vêtements de dessous en coton		500
Vêtements de travail en coutil bleu		600
Rubans élastiques		100

(Översättning.)

Lista B.

Export av tjeckoslovakiska varor till Sverige under tiden 1 november
1947—31 oktober 1948.

Varuslag	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Humle	125 t	
Utsädesfröer		100
Stenkolskoks	5 000 t	
Brunkolskoks	10 000 t	
Magnesit och magnesittegel	700 t	
Kaolin	2 500 t	
Övriga leror		200
Fenol-kresol		1 000
Myrsyra	200 t	
Oxalsyra	100 t	
Svavelnatrium	30 t	
Kaustik soda		P M
Glaubersalt	250 t	
Kalcinerad soda		P M
Anilinfärger	50 t	
Zinkvitt	150 t	
Litopon	150 t	
Hjälpmedel för textil- och garvningsindustrien ...		170
Diverse kemiska produkter		3 000
Farmaceutiska produkter		300
Kautschukartiklar		1 500
Läderhandskar		200
Arbetskodon och andra skodon av gummi		2 500
Övriga skodon		500
Ullkamgarn (varav för handstickning 500 000) ...		5 500
Ullkardgarn		50
Bomullsgarn		1 000
Lin- och hampgarn		400
Cellullgarn		1 200
Sytråd		1 500
Bomullstyger (varav blåtwills 3 150 000 och skjort- tyger 2 150 000)		5 800
Ylletyger		500
Jutevävnader		200
Fodervävnader av bomull samt av blandat konst- silke och bomull		500
Skjorter		650
Underkläder av bomull		500
Arbetskläder av blåtwills		600
Resårband		100

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Rubans, autres, non façonnés		550
Bas de laine et de coton pour femmes et enfants ...		1 000
Feutres et capelines		600
Feutres pour cols		75
Feutres techniques		200
Fermeurs-éclairés		800
Pelleteries confectionnées		2 000
Carreaux pour planchers et murs		500
Faïence et porcelaine de ménage		1 200
Céramique sanitaire		500
Porcelaine électrotechnique		300
Produits en chamotte et blocs de bassin pour ver- reries		300
Creusets en graphite	5 T	
Verre à vitre	300 000 m ²	
Verre armé de fils de fer	20 000 m ²	
Opaxite		200
Thermomètres médicaux et verrerie de laboratoire		140
Cellulose de bisulphite	4 500 T	
Papier condensateur	5 T	
Carton de chiffon pour la fabrication de carton à toits	800 T	
Vis et boulons		500
Fer laminé	24 650 T	
Tôle fine	3 750 T	
Tuyaux	9 000 T	
Pièces moulées, forgées et estampées	8 500 T	
Matériel pour chaudières	2 900 T	
Chaînes, fils étirés, clous etc.	1 200 T	
Baignoires	2 500 p.	
Machines-outils		9 000
Machines et appareils divers		6 000
Machines et appareils électriques		4 000
Matériel d'installation électrique		3 000
Appareils et instruments chirurgicaux et pour les dentistes		330
Machines textiles		500
Machines agricoles		300
Machines de levage et excavateurs		5 000
Wagons de citerne		3 000
Véhicules de toutes sortes et pièces détachées ...		850
Instruments optiques et de mesure		600
Machines pour la fabrication de chaussures		350
Verre de lunettes (et montures de lunettes)		200
Chaudières à vapeur		1 000
Outils et instruments divers		1 500
Robinetterie, y compris hydromètres		300
Pièces détachées pour bicyclettes		300
Pièces détachées de T. S. F.		300
Boutons d'usage		800
Livres, journaux et musique imprimée		P. M.
Autres marchandises		5 000

Varuslag	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Övriga band, ej mönstervävda		550
Dam- och barnstrumpor av ylle och bomull		1 000
Stumpar och capeliner		600
Kragfilt		75
Teknisk filt		200
Blixtlås		800
Beredda pälsvaror		2 000
Golv- och väggplattor		500
Hushållsfajans och -porslin		1 200
Sanitetsporslin		500
Elektrotekniskt porslin		300
Chamotte-produkter för glasindustrien		300
Grafitdeglar	5 t	
Fönsterglas	300 000 m ²	
Armerat glas	20 000 m ²	
Opaxit		200
Medicinska termometrar och laboratorieglas		140
Sulfitcellulosa	4 500 t	
Kondensatorpapper	5 t	
Grålumppapp	800 t	
Skruv och bult		500
Valsat järn	24 650 t	
Tunnplåt	3 750 t	
Rör	9 000 t	
Gjutet, smitt och pressat järn	8 500 t	
Materiel för ångpannor	2 900 t	
Kedjor, dragen tråd, spik etc.	1 200 t	
Badkar	2 500 st.	
Verktygsmaskiner		9 000
Diverse maskiner och apparater		6 000
Elektriska maskiner och apparater		4 000
Elektrisk installationsmateriel		3 000
Kirurgiska instrument och apparater samt dental- artiklar		330
Textilmaskiner		500
Lantbruksmaskiner		300
Kranar etc. samt grävmaskiner		5 000
Cisternvagnar		3 000
Fordon, alla slag, och delar därtill		850
Optiska instrument och mätinstrument		600
Maskiner för tillverkning av skodon		350
Glasögonglas (och glasögonbågar)		200
Ångpannor		1 000
Diverse verktyg och instrument		1 500
Armatyr, däri inbegripet vattenmätare		300
Cykeldelar		300
Radiodelar		300
Knappar, ej prydnads-		800
Böcker, tidningar, tidskrifter och noter		P M
Övriga varor		5 000

Liste C.

Marchandise	Quantité	Valeur en milliers de cour. suéd.
Poissons frais		4 000
Lait en poudre	300 T	
Goudron végétal	300 T	
Huile de coquille	400 T	
Caoutchouc durci en plaques, bâtons et tubes et produits en caoutchouc durci		400
Fibre vulcanisée		100
Plaques spéciales en fibre de bois		450
Wallboard		1 000
Déchets de papier		250
Carton pressé pour emballage d'oeufs		50
Lampes à souder		300
Machines à souder électrique		800
Caisses enregistreuses		600
Electrocardiographes		750

(Översättning.)

Lista C.

Varuslag	Kvantitet	Värde i 1 000 sv. kr.
Färsk fisk		4 000
Torrmjök	300 t	
Trätjära	300 t	
Kokillolja	400 t	
Hårdgummi i skivor, stavar och rör samt produkter av hårdgummi		400
Vulkanfiber		100
Specialfiberplattor		450
Wallboard		1 000
Pappersavfall		250
Äggförpackningsskivor		50
Lödlampor		300
Elektriska svetsmaskiner		800
Kassakontrollapparater		600
Elektrokardiografer		750

Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 24 oktober 1947.

N ä r v a r a n d e :

Statsministern ERLANDER, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjörës, anför efter gemensam beredning med t. f. ministern för utrikes ärendena, statsministern Erlander, samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Efter godkännande av Kungl. Maj:t den 2 november 1945 undertecknades den 17 samma månad en överenskommelse mellan Sverige och Tjeckoslovakien om regleringen av det ömsesidiga varuutbytet för tiden 1 juli 1945—30 juni 1946. Överenskommelsen innehöll bl. a. bestämmelser om att de båda ländernas regeringar skulle medgiva in- respektive utförsel av varor enligt två till överenskommelsen hörande kontingentlistor. Den 25 juli 1946 godkände Kungl. Maj:t förslag till protokoll, avseende förlängning under tiden 1 juli 1946—30 juni 1947 av nämnda överenskommelse, samt förslag till två vid protokollet fogade nya varulistor jämte skriftväxling. Protokollet och skriftväxlingen, som undertecknades den 29 juli 1946, samt varulistorna underställdes riksdagen för godkännande (prop. 1946: 348). Riksdagen lämnade det begärda godkännandet (r. skr. nr 538).

Under ettårsperioden 1 juli 1946—30 juni 1947 uppgick värdet av den tjeckoslovakiska exporten till Sverige till omkring 130 miljoner svenska kronor och den svenska exporten till Tjeckoslovakien till omkring 75 miljoner svenska kronor. Genom den överskjutande tjeckoslovakiska exporten har således uppstått ett tjeckoslovakiskt tillgodohavande.

För reglering av varuutbytet mellan de båda länderna samt av de ömsesidiga betalningsförbindelserna för tiden efter den 30 juni 1947 upptogs förhandlingar i Stockholm under sistlidne juli månad. Någon enighet kunde emellertid då icke uppnås, enär bl. a. de tjeckoslovakiska önskemålen om export till Sverige av vissa ur svensk försörjningssynpunkt umbärliga varor voro mera omfattande än vad från svensk sida, bl. a. med hänsyn till betalningsbalansen, kunde godtagas. Förhandlingarna ajournerades därför. De återupptogs i Prag i slutet av nästlidne september månad, från svensk sida genom en delegation under ordförandeskap av envoyén Winther. Förhandlingarna, som från svensk sida förts med ledning av yttranden från

statens handels-, bränsle-, livsmedels- och industrikommissioner samt statens priskontrollnämnd och under medverkan av näringslivets organisationer, ha resulterat i ett förslag till *dels* protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien jämte vid protokollet fogade tre varulistor, *dels* två förtroliga skriftväxlingar i anslutning till protokollet, *dels* betalningsavtal mellan de båda länderna, *dels* ock slutligen fem skriftväxlingar, varav två förtroliga, i anslutning till betalningsavtalet.

Förslaget har, i vad detsamma avser betalningsavtalet jämte därtill hörande skriftväxlingar, förut denna dag anmälts av chefen för finansdepartementet.¹ Jag anhåller nu att få underställa Kungl. Maj:ts prövning förslaget i övrigt. De därtill hörande handlingarna torde såsom bilagor (Bilaga A—H)² få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till protokoll rörande varuutbytet innehåller följande. Enligt punkt I utsträcket giltighetstiden av 1945 års varuutbytesöverenskommelse t. o. m. den 31 oktober 1948. Överenskommelsen skall gälla även efter denna tidpunkt, därest den icke uppsagts med en uppsägningstid av en månad. I punkt II förklara sig svenska regeringen beredd att medgiva utförsel och tjeckoslovakiska regeringen att medgiva införsel av de varor, som finnas angivna i två vid protokollet fogade listor A och C. I punkt III förklara sig tjeckoslovakiska regeringen beredd att medgiva utförsel och svenska regeringen att medgiva införsel av de varor, som uppräknas i en vid protokollet fogad lista B. Punkt IV stadgar, att de utförsel- och införseltillstånd, som gälla den 31 oktober 1947, skola förlängas i enlighet med i de båda länderna gällande bestämmelser utan att avräknas å de i listorna A, B och C angivna kontingenterna. I punkt V föreskrives, att de båda regeringarna skola lämna varandra uppgifter om de utförsel- respektive införseltillstånd, som utfärdats inom ramen för protokollet. Enligt punkt VI anses protokollet provisoriskt träda i kraft fr. o. m. den 1 november 1947 och skall slutgiltigt träda i kraft efter noteväxling.

Såsom förut nämnts hänvisar punkt II i protokollet till två listor, lista A och lista C, vilka upptaga varor avsedda att exporteras från Sverige till Tjeckoslovakien. Bland varuslagen å lista A märkas saltad fisk, fiskkonserver, garvextrakter, granit, järnmalm, pyrit, diverse kemiska produkter, oberedda pälsvaror, cellulosa och papper av olika slag, lump och textilavfall, träkolstackjärn och råskenor, ferrolegeringar, järn och stål, vissa specialverktyg, järnvägsbatterier, kul- och rullager, maskiner och apparater av olika slag samt farmaceutiska produkter. I lista C upptagas bl. a. färsk fisk, torrmjök, wallboard, lödlampor, elektriska svetsmaskiner, kassakontrollapparater samt elektrokardiografer. Genom betalningen av de i lista C omnämnda varorna beräknar man att till ett belopp av omkring 10

¹ Betalningsavtalet är intaget å s. 21—25 i denna proposition.

² Här uteslutna. Bilagan A är fränsett dateringen och underskrifterna likalydande med det vid propositionen fogade protokollet med fransk text. Bilagorna B—D, vilka upptaga de till protokollet hörande varulistorna, ha likaledes fogats till propositionen. Bilagorna E—H innefatta de förtroliga skriftväxlingarna.

miljoner svenska kronor kunna reglera det inledningsvis berörda tjeckoslovakiska tillgodohavandet.

Lista B omfattar varor, vilka skola ingå i Tjeckoslovariens utförelse till Sverige. Av dessa varor må nämnas humle, stenkols- och brunkolskoks, magnesit, kaolin, fenol-kresol, anilinfärger, zinkvitt och litopon, garner av olika slag, sytråd, bomullstyger, arbetskläder, dam- och barnstrumpor, beredda pälsvaror, hushållsfajans och -porslin, sanitets- och elektrotekniskt porslin, sulfitecellulosa, grålumppapp, handelsjärn, verktygsmaskiner, elektriska maskiner och apparater, elektrisk installationsmateriel, kranar och grävmaskiner samt diverse andra maskiner och apparater.

Det sammanlagda värdet av den svenska exporten under avtalsperioden beräknas uppgå till omkring 120 miljoner svenska kronor, varav såsom förut antytts omkring 10 miljoner kronor hänföra sig till varorna å lista C. Den tjeckoslovakiska exporten beräknas sluta å omkring 120 miljoner svenska kronor.

Beträffande förslaget till betalningsavtal må i detta sammanhang endast framhållas följande. Avtalet, som avser att ersätta gällande enkontosystem med en betalningsordning av friare typ, förutser, att de båda ländernas centralbanker inom vissa limiter skola ställa svenska respektive tjeckoslovakiska kronor till varandras förfogande för att möjliggöra sådana löpande ömsesidiga betalningar, som förfalla under avtalstiden. Denna rätt att förvärva det andra landets valuta må dock begagnas endast under förutsättning att motpartens nettotillgodohavande icke överstiger 12 miljoner svenska kronor respektive motvärdet i tjeckoslovakiska kronor. Därast denna limit överskrides, skall gäldenärlandet överföra det överskjutande beloppet i guld eller sådan valuta, varom bankerna komma överens. Reglering skall i princip ske en gång i månaden, dock att första avräkning skall ske den 1 maj 1948. Det är överenskommet, att finansieringsmöjligheterna enligt betalningsavtalet endast äro avsedda att utnyttjas för att möta säsongmässiga variationer i varu- och betalningsutbytet och att jämvikt i betalningsbalansen skall eftersträvas.

Under åberopande av det anförda och med erinran om att det torde ankomma på t. f. ministern för utrikes ärendena att göra framställning rörande undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna förslaget till protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien med till protokollet hörande skriftväxlingar.

Vad föredragande departementschefen sålunda hemställt, däri övriga statsrådsledamöter instämna, behagar Hans Maj:t Konungen bifalla.

Ur protokollet:
Lennart Kihlstrand.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 24 oktober 1947.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden WIGFORSS, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Under erinran att Kungl. Maj:t förut denna dag på föredragning av cheferna för handels- och finansdepartementen godkänt förslag till dels protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien, dels betalningsavtal mellan Sverige och Tjeckoslovakien, dels ock skriftväxlingar i anslutning till nämnda protokoll och avtal, varom enighet vunnits vid i Prag förda förhandlingar,

hemställer statsministern, att Kungl. Maj:t måtte bemyndiga sändebudet i Prag, envoyén O. W. Winther att underteckna ifrågavarande protokoll och avtal ävensom verkställa skriftväxlingar i enlighet med nämnda förslag.

Till vad statsministern sålunda hemställt, däri övriga statsrådsledamöter förena sig, behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall.

Ur protokollet:

O. G. Bjurström.

Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 3 januari 1948.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden WIGFORSS, MÖLLER, SKÖLD, QUENSEL, GJÖRES, DANIELSON, VOUGT, ZETTERBERG, NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, MOSSBERG, WEIJNE, KOCK.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Gjöres, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och folkhushållningsdepartementen.

Sedan Kungl. Maj:t den 24 oktober 1947 bemyndigat sändebudet i Prag, envoyén O. W. Winther att underteckna av Kungl. Maj:t samma dag godkänt förslag till bl. a. protokoll rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien med till protokollet hörande förtroliga skriftväxlingar, varom enighet vunnits vid i Prag förda förhandlingar ha protokollet och skriftväxlingarna den 30 oktober 1947 blivit vederbörligen undertecknade. Det må framhållas, att av skriftväxlingarna endast den ena fortfarande är aktuell.

Jag hemställer nu, under åberopande av vad jag den 24 oktober 1947 anförte vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna protokollet rörande varuutbytet mellan Sverige och Tjeckoslovakien samt den till protokollet hörande förtroliga skriftväxling, som ännu är aktuell. Denna skriftväxling synes lämpligen icke böra återgivas i propositionen utan torde få genom avskrift delgivas riksdagens vederbörande utskott.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
G. Lindenbaum.

(Översättning.)

Accord de paiement entre la Suède et la Tchécoslovaquie.

Le Gouvernement suédois d'une part, et le Gouvernement tchécoslovaque d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

1. Le taux de change entre la couronne tchécoslovaque et la couronne suédoise est fixé à 1 391,⁰⁹⁴² couronnes tchécoslovaques pour 100 couronnes suédoises, soit 7,¹⁸⁸⁵⁸⁶ couronnes suédoises pour 100 couronnes tchécoslovaques.

2. Ce taux, dénommé taux officiel, ne sera modifié par l'une des parties contractantes qu'après notification préalable à l'autre partie.

3. Les parties contractantes prendront, chacune pour sa part, les dispositions nécessaires en vue de rendre le taux officiel la base de toutes les opérations qui concernent la relation entre les deux monnaies en tant que ces opérations sont soumises à leur contrôle.

4. La Sveriges Riksbank et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront de commun accord les écarts maxima en plus et en moins qui seront autorisés dans leurs pays pour l'achat et la vente de la monnaie de l'autre pays.

Article 2.

1. Pour assurer les moyens de règlement nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Suède peuvent effectuer, selon les dispositions du contrôle des changes en Suède, aux personnes résidant en Tchécoslova-

Betalningsavtal mellan Sverige och Tjeckoslovakien.

Svenska regeringen, å ena sidan, och tjeckoslovakiska regeringen, å andra sidan, hava överenskommit om följande:

Artikel 1.

1. Växelkursen mellan tjeckoslovakiska och svenska kronor skall vara 1 391,⁰⁹⁴² tjeckoslovakiska kronor för 100 svenska kronor, d. v. s. 7,¹⁸⁸⁵⁸⁶ svenska kronor för 100 tjeckoslovakiska kronor.

2. Denna kurs, som benämnes den officiella kursen, skall icke ändras av någondera av de avtalslutande parterna utan att den andra parten lämnats förhandsmeddelande därom.

3. De avtalslutande parterna skola var och en för sin del gå i författning om att den officiella kursen lägges till grund för alla sådana transaktioner, som beröra förhållandet mellan de båda valutorna och varöver regeringarna hava kontroll.

4. Sveriges riksbank och tjeckoslovakiska nationalbanken skola såsom ombud för sina regeringar genom ömsesidig överenskommelse fastställa den största marginal över eller under den officiella kursen, som må godkännas vid köp och försäljning i de båda länderna av det andra landets valuta.

Artikel 2.

1. Tjeckoslovakiska nationalbanken, såsom ombud för tjeckoslovakiska regeringen, skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Sveriges riksbank, mot svenska kronor, vilka på grundval av

quie, la Banque Nationale de Tchecoslovaquie, agissant pour le compte du Gouvernement tchécoslovaque, vendra, sous observation des stipulations de l'Article 4 ci-dessous, à la Sveriges Riksbank des couronnes tchécoslovaques contre des couronnes suédoises, qui seront portées, sur la base du taux officiel, au crédit du compte No 1 de la Banque Nationale de Tchecoslovaquie chez la Sveriges Riksbank.

2. Pour assurer les moyens de règlement nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Tchecoslovaquie peuvent effectuer, selon les dispositions du contrôle des changes en Tchecoslovaquie, aux personnes résidant en Suède, la Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, vendra, sous observation des stipulations de l'Article 4 ci-dessous, à la Banque Nationale de Tchecoslovaquie des couronnes suédoises contre des couronnes tchécoslovaques, qui seront portées, sur la base du taux officiel, au crédit du compte No 1 de la Sveriges Riksbank chez la Banque Nationale de Tchecoslovaquie.

Article 3.

1. La Banque Nationale de Tchecoslovaquie aura le droit à tout moment de vendre à la Sveriges Riksbank, contre tout ou partie des soldes en couronnes tchécoslovaques détenus par cette dernière, soit des couronnes suédoises au taux officiel, soit de l'or sur une base à convenir de commun accord.

2. La Sveriges Riksbank aura le droit à tout moment de vendre à la Banque Nationale de Tchecoslovaquie, contre tout ou partie des soldes en couronnes suédoises détenus par cette dernière, soit des couronnes tchécoslovaques au taux officiel, soit de l'or sur une base à convenir de commun accord.

3. L'or cédé conformément au présent article par la Banque Nationale de Tchecoslovaquie ou par la Sveriges Riksbank, sera mis à part à la Ban-

den officiella kursen skola gottskrivas tjeckoslovakiska nationalbankens konto Nr 1 hos Sveriges riksbank, sälja sådana belopp i tjeckoslovakiska kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Sverige enligt i Sverige gällande valutabestämmelser äga verkställa till personer i Tjeckoslovakien.

2. Sveriges riksbank, såsom ombud för svenska regeringen, skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till tjeckoslovakiska nationalbanken, mot tjeckoslovakiska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen skola gottskrivas Sveriges riksbanks konto Nr 1 hos tjeckoslovakiska nationalbanken, sälja sådana belopp i svenska kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Tjeckoslovakien enligt i Tjeckoslovakien gällande valutabestämmelser äga verkställa till personer i Sverige.

Artikel 3.

1. Tjeckoslovakiska nationalbanken skall äga rätt att när som helst till Sveriges riksbank mot hela eller en del av sistnämnda banks tillgodohavande i tjeckoslovakiska kronor sälja antingen svenska kronor enligt den officiella kursen eller guld på villkor, varom överenskommelse må träffas.

2. Sveriges riksbank skall äga rätt att när som helst till tjeckoslovakiska nationalbanken mot hela eller en del av sistnämnda banks tillgodohavande i svenska kronor sälja antingen tjeckoslovakiska kronor enligt den officiella kursen eller guld på villkor, varom överenskommelse må träffas.

3. Sådant guld, som tjeckoslovakiska nationalbanken eller Sveriges riksbank överlåter i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall

que cédante à Prague respectivement à Stockholm. Il sera tenu à la libre disposition de la Banque cessionnaire et pourra être exporté vers toute destination.

Article 4.

1. La Banque Nationale de Tchécoslovaquie pourra faire usage de la faculté stipulée à l'alinéa 2 de l'article 2 d'acquérir des couronnes suédoises contre des couronnes tchécoslovaques tant que le solde net en faveur de la Sveriges Riksbank n'aura pas dépassé 167 millions de couronnes tchécoslovaques.

2. La Sveriges Riksbank pourra faire usage de la faculté stipulée à l'alinéa 1 de l'article 2 d'acquérir des couronnes tchécoslovaques contre des couronnes suédoises tant que le solde net en faveur de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie n'aura pas dépassé 12 millions de couronnes suédoises.

3. Lorsque les soldes créditeurs des comptes visés à l'article 2 dépasseront un tiers des montants spécifiés aux alinéas 1 et 2 du présent article, l'excédent portera intérêt à charge de la Banque débitrice. L'intérêt sera calculé au taux de 2 pour cent par an et sera versé, par semestre, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

4. Si l'une des limites fixées aux alinéas 1 et 2 du présent article est dépassée, le montant excédant sera versé, à la fin du mois courant, par la Banque débitrice en or sur une base à convenir de commun accord, ou en monnaie tierce moyennant l'accord de l'autre Banque.

Article 5.

Si le taux officiel venait à être modifié, les comptes visés à l'article 2 seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

Le montant du solde final en faveur de l'une des parties contractantes serait là-dessus ajusté d'une telle manière que la contrevaletur calculée

avskiljas hos säljarbanken i Prag resp. Stockholm. Det skall stå till den köpande bankens fria förfogande och kunna utföras.

Artikel 4.

1. Tjeckoslovakiska nationalbanken skall äga utnyttja den i 2:a stycket av artikel 2 stadgade rätten till förvärv av svenska kronor mot tjeckoslovakiska kronor, så länge Sveriges riksbanks nettotillgodohavande icke överstiger 167 miljoner tjeckoslovakiska kronor.

2. Sveriges riksbank skall äga utnyttja den i 1:a stycket av artikel 2 stadgade rätten till förvärv av tjeckoslovakiska kronor mot svenska kronor, så länge tjeckoslovakiska nationalbankens nettotillgodohavande icke överstiger 12 miljoner svenska kronor.

3. Överstiger tillgodohavande på i artikel 2 nämnda konton en tredjedel av de belopp, som angivas i 1:a och 2:a styckena av förevarande artikel, skall gäldenärsbanken erlagga ränta på överskjutande belopp. Räntan skall beräknas efter två procent per år och betalas halvsårsvis den 30 juni och den 31 december.

4. Därest någon av de i 1:a och 2:a styckena av denna artikel angivna limiterna överskrides, skall det överskjutande beloppet vid påföljande månadsskifte av gäldenärsbanken erläggas i guld på villkor, varom överenskommelse må träffas, eller sådan tredje lands valuta, varom de båda bankerna kunna komma överens.

Artikel 5.

Om den officiella kursen ändras, skola de i artikel 2 angivna kontona avslutas och behållningarna avräknas mot varandra enligt den före kursändringen gällande kursen.

Efter avräkningen kvarstående behållning till förmån för endera parten skall därefter omräknas så, att dess motvärde i denna parts valuta

dans la monnaie de ladite partie reste la même qu'avant la modification du taux de change.

blir detsamma som före kursändringen.

Article 6.

L'application du présent accord sera administrée par la Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, et par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte du Gouvernement tchécoslovaque. Les deux Banques exerceront le contrôle du développement des paiements qui pourra être nécessaire pour l'exécution de l'accord. Elles coopéreront pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances et se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord. Bien que chacun des deux pays soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, la Sveriges Riksbank et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie demeureront en contact dans la mesure où les relations monétaires avec un pays tiers de l'un des deux pays affecteront les intérêts de l'autre.

Article 7.

A l'expiration du présent accord, le solde en couronnes suédoises détenu par la Banque Nationale de Tchécoslovaquie et le solde en couronnes tchécoslovaques détenu par la Sveriges Riksbank seront compensés au taux officiel. Le solde créditeur sera réglé par la Banque débitrice en or sur une base à convenir de commun accord ou en monnaie tierce moyennant l'accord de l'autre Banque, dans la mesure où les parties contractantes ne conviendront pas de l'acompter sur les possibilités de paiement de la nature indiquée à l'article 4 ci-dessus, qui pourront être créées dans le cadre d'un nouvel accord.

Article 8.

Le présent accord qui sera sujet à révision et aménagement après consultation mutuelle entre les deux par-

Artikel 6.

Tillämpningen av denna överenskommelse skall omhändervhas av Sveriges riksbank såsom ombud för svenska regeringen och tjeckoslovakiska nationalbanken såsom ombud för tjeckoslovakiska regeringen. De båda bankerna skola utöva den kontroll över betalningarnas utveckling, som må vara erforderlig för överenskommelsens genomförande. De skola samarbeta i syfte att anpassa överenskommelsens tillämpning efter förhållandena och skola hålla kontakt beträffande alla tekniska frågor, som kunna uppstå på grund av överenskommelsen. Oaktat vartdera landet skall vara ensamt ansvarigt för sina ekonomiska förbindelser med tredje part, skola Sveriges riksbank och tjeckoslovakiska nationalbanken hålla varandra underrättade i den mån ettdera landets betalningsförbindelser med tredje land beröra det andra landets intressen.

Artikel 7.

Vid detta avtals utlöpande skola tjeckoslovakiska nationalbankens tillgodohavande i svenska kronor och Sveriges riksbanks tillgodohavande i tjeckoslovakiska kronor avräknas mot varandra enligt den officiella kursen. Därefter kvarstående behållning skall av gäldenärsbanken utjämnas i guld på villkor, varom överenskommelse må träffas, eller sådan tredje lands valuta, varom de båda bankerna kunna komma överens, i den mån de avtalsslutande parterna icke enas om att sagda behållning skall gå i avräkning på de betalningsmöjligheter av i artikel 4 ovan angiven art, som må skapas inom ramen för ett nytt avtal.

Artikel 8.

Detta avtal, som skall kunna revideras och ändras efter inbördes samråd mellan de avtalsslutande parter-

ties contractantes est considéré mis en vigueur provisoirement à partir du 1^{er} novembre 1947 et entrera définitivement en vigueur après échange des notes entre les deux Gouvernements, qui aura lieu à Stockholm. Il prendra fin le 31 octobre 1948, s'il n'est pas prolongé par tacite reconduction.

Fait en deux exemplaires originaux, à Praha le 30 octobre 1947.

Pour le Gouvernement suédois:

Wilhelm Winther.

Pour le Gouvernement
tchécoslovaque:

Rudolf Bystrický.

na, anses provisoriskt träda i kraft fr. o. m. den 1 november 1947 och träder slutgiltigt i kraft efter notväxling mellan de båda regeringarna, som skall äga rum i Stockholm. Det upphör att gälla den 31 oktober 1948, såvida det icke genom tyst överenskommelse erhåller fortsatt giltighet.

Som skedde i Prag, i två original-exemplar, den 30 oktober 1947.

För svenska regeringen:

Wilhelm Winther.

För tjeckoslovakiska regeringen:

Rudolf Bystrický.